

推動母語手段要優雅

董峰政 2006.09.27

背景：

9月24日(週日)召開記者會，說明通用拼音的特色與現狀，並表達對官方版系統的評論。

9月25日(週一)幾家媒導分別報導記者會內容(詳情見 www.dang.idv.tw / 附件一)

9月26日(週二)由郭美逢理事長與本人投書報社，表達看法(詳情見 www.dang.idv.tw / 附件二)

「台羅派」的朋友為反制「通用拼音」，立即擺出大動作《母語社團、教師支持採用台羅拼音 連署聲明 / 發起社團:台灣母語教師協會、搶救白話文聯盟、台灣羅馬字協會 2006.9.26》，我把它稱之為《**台羅反撲通用拼音連署聲明**》以下列兩點摘要(詳情見 tlh.de-han.org / 附件三)。

***「通用拼音」聯合「漢語拼音」打擊台灣語言！通用拼音只通中國，不通國際！**

***主張使用通用拼音的人士卻仍一意孤行、堅持不協商整合，如此獨尊通用的野蠻做法，不僅將妨礙台灣母語教育的推行，更將成為台灣歷史的罪人！**

看法：

按理來說，在民主社會表達意見，這是非常自然的事。只要是「講理」或「據理以爭」，這都是很好的事。但是如果用「**摧毀式**」、「**含血噴人式**」的語詞，這就非常惡質，**愛台灣、愛母語手段不能放棄優雅，一味的粗魯。**

十幾年來推動台語文的心血，就因為我們採用「**通用拼音系統**」，怎麼一下子就變成「只通中國」、「歷史的罪人」，這種如此不堪的說詞，這說明了人性的墮落。可見要講「尊重」多麼的不容易。這點，通用拼音的推動者，亦要常反求諸己，**不但要求達到目標也要照顧到手段的優雅。**

在教育部官方單位未正式公布台語(閩南語)拼音系統前，我們當然有權利做最大的努力，爭取輿論的支持，以示對曾經學過「通用拼音系統」的母語老師及一些同好者負責。一旦經過合理昭公信的程序後，所公佈的拼音系統，我們理當尊重。只是教育部官方單位要負起日後母語推動政策的成敗。

一個人真正的涵養，表現在他對「對手」的言語與態度。台灣人在這方面的氣質還有待加強，大家共勉。

台灣最資深的賴炳炯牧師(年 95 歲，耳聰目明依然傳道)，日前告訴我：**凡事感謝，一切皆有天意**，提供大家參考。

《附件一》

台語通用拼音記者會／pp(ㄨㄨ)與 pp(ㄅㄅ)的戰爭

《自由時報》2006.09.25

教部擬採新台羅拼音 「湖口」變「惡搞」

〔記者黃以敬、謝文華／台北報導〕爭議十多年的台語拼音系統即將定案，教育部國語會閩南語拼音小組二十九日將做出決議，針對既有的 TLPA、教會羅馬、通用拼音三大系統及 IPA 國際語音符號系統，整合出新式的「**台灣羅馬拼音系統**」。

目前混亂不一、紛擾不斷的台語教學拼音系統可望統一，新教材最快九十七學年度上路。

不過，部分主張通用拼音的國語會委員及學者有很多不同意見，教育部強調，必要時可由涵括各種拼音系統學者的二十七位委員表決定案，「不能再拖下去了，台灣的閩南語教學必須儘速有統一的拼音系統，社會不會容許閩南語教學再亂下去了」。

地方鄉土語言教材紛亂，有教育部八十七年公布的 TLPA（簡稱台羅）、教會羅馬拼音、通用拼音三大系統及注音符號等拼音方式，並出現各式怪漢字遲遲無法訂出統一基本字辭，令學生家長備感困擾。

教育部長杜正勝最近重組國語會委員，同時新聘東華大學民族學院院長童春發擔任主任委員，並委託中研院史語所，全面針對目前閩南語拼音系統發音及使用便利性進行比較研究。

國語會主委童春發強調，這十幾名中研院學者都不曾參與支持任何一種的拼音系統。**中研院最後並主張統一一套拼音系統，不支持「雙併制度」（即台羅、通用併用）；書寫系統則以方便性、普遍性、一音一符號的精神，取現有三大系統及國際語音符號系統（IPA）「最大公約數」來進行整合。**

教育部說明，過去三大系統有近八成相同音標及發音，僅有約十處發音不同，例如字母 P 發音「p(ㄨ)」或「b(ㄅ)」，爲了少數幾個發音的差異性，各派學者及委員意見長期僵持不下，其實對閩南語母語教學反而會造成傷害，教育部希望能加速定案，找出各派最大通用處，並對差異處進行整合。

這套新系統，也力求貼近閩南語實際發音，例如台北的發音將作爲「taibei」，改善以往類似「taipei（台賠）」有點洋腔洋調的發音，而以更接近閩南語實際發音的「taibei」作爲發音。

《自由時報》2006.09.25

母語社團反彈 批密室協商

〔記者謝文華／台北報導〕主張通用拼音的台灣語通用協會、地方母語團體昨天抨擊，教育部在今年五月底將原有的國語會二十七名委員撤換掉十五人，目的在剔除主張通用拼音系統的委員，而二十九日將定案的新式拼音系統捨「通用」取「台羅」，漠視第一線教師的聲音，是「密室政治」協商的結果。

台南市寧南語言文化協會、南都廣播電台昨已取得台南縣長蘇煥智、高雄縣長楊秋興、屏東縣長曹啓鴻對台語拼音政策的聲明，其中楊秋興表明：「國民黨執政時教育部公佈的台語拼音系統 TLPA 很難教，本縣大部分教師均使用通用拼音，不應貿然公佈任何未通過第一線教學現場考驗的新系統…」

清大教授、時行台語文會前會長江永進表示，英語自然發音法、客家話教學都採通用拼音，若教育部採台羅拼音，中小學一週平均二十八堂課，只有一堂課教台語，將出現「一曝二十七寒」的狀況。

地方母語社團代表亦指出，新竹市、高雄縣的中小學台語教學，九成以上都採通用拼音，台北縣也有八成，台北則佔台語教學使用第一位。

台灣客家教師協會理事長莊陳月琇也說，目前客語教學已採通用拼音，若未來台語教學採台羅為主的拼音，恐怕壓縮客語生存空間，推廣更加不利。

台灣語通用協會顧問董峰政主張「台羅」、「通用」拼音併存，另台灣語通用協會顧問、開南大學華語中心主任余伯泉指出，新的拼音系統上路後，沒有任何教學實驗，教材、師資、教學法都將出問題。

《中國時報》2006.09.25

台語拼音 官方版、通用版掀大戰

中時電子報 記者：王超群，台北報導 2006/09/25 04:09

台語拼音系統最近將由教育部國語推行委員會正式決議，傾向採委託中央研究院研訂的「官方版」拼音系統，但招致主張採通用拼音的學者和第一線老師強烈反對，批評教育部專斷，對官方台語拼音系統反對到底。

教育部國語會主委童春發表示，官方版台語拼音系統是委託中研院語言研究所提出的建議案，足以讓閩、客、原和華語系統學生在學習起步時都沒有障礙。

批評最力的開南大學華語中心主任余伯泉指出，目前可說是台語通用拼音法與台語羅馬系統兩大系統的戰爭，而官方版拼音系統趨近台羅系統。

他強調，全台多個縣市教學現場已採用通用拼音法，可讓英語（自然發音法）、華語、客語及台語統一學習，最合現況拼音方式不增加學生負擔。

根據教育部政策方向，本月六日台語拼音小組初步通過官方版拼音法，正式確定台語拼音法，將左右往後本土主流語言教學和傳承。

強烈反對教育部官方版台語拼音政策者，多屬本土派教師團體和代表。**獨派色彩強烈的考試委員張正修指出，學習通用拼音只要一小時就能上口，而台羅拼音他根本看不懂，教育部新訂拼音系統是治絲益棼。**

致力推動台語教學的清華大學統計所教授江永進則以台語說：「通用用四輪，未來有發展；台羅孤獨一輪，卡死三輪！」

據瞭解，教育部長杜正勝大批更動國語會委員名單，透露強勢主導台語拼音系統的企圖心，部分親綠本土色彩學者私下對杜正勝不耐和不滿，台語拼音系統交鋒只是徵兆之一。

拼音符號對照（部分）註：教育部提出官方版拼音，超近台羅版。資料提供：余伯泉 教授

《ET-today》2006. 09. 25

教育部再推新台語拼音系統 母語教育協會批多此一舉

記者：記者吳昱曄、沈政鋒台北報導

台語在不同地區都有不同口音，台語教學拼音爭論了 10 年，教育部現在要拍版定案一種了！教育部國語委員綜合現有的 4 種拼音方式，整合出一種新的「台灣羅馬拼音系統」準備在 29 日交給委員會審查，不過推動台語的母語學會卻出痛批，這個新系統根本是多此一舉。

教育部楊督學說：「湖口還是念 au kao，不是胡搞啦，還是念 au kao。」台北湖口，聽起來有沒有這麼點不同？多了濃濃的台灣本土味，而且和原本的台語更相似，因為這，就是新的台灣羅馬拼音系統。

教育部楊督學說：「新系統些許有兩個拼音不太一樣而已，那其他的台羅啦，或是台通或是教會羅馬字，都大同小異。」

楊督學念得標準，因為新系統的台語羅馬拼音，可是集合了 4 種原本舊系統的菁華大成，為的就是要讓小朋友們能學到更道地的台語發音，像原本的 taipei 念法，念起來總讓人覺得洋腔洋調，新式拼音系統的 taibei，聽起來可就正港許多，現在只等 29 號送委員會審查，新式拼音教學系統就可以上路。

但母語教育協會理事長張淑芬指出：「舊系統已經上軌道了，而且各種教材也已經在市面上都有了，那為什麼還要再推一套新的整合方法？我也覺得很奇怪。」她痛批教育部這方法根本是多此一舉白做工，母語協會建議教育部應該多聽聽老師們的意見再做決定，因為老師們才是最了解小朋友們學習狀況的人。

《中央社》2006.09.24

《聯合報》2006.09.25 轉載中央社

閩南語拼音系統建議案 傾向羅馬拼音系統

(中央社記者翁翠萍台北二十四日電)教育部國語推行委員會委託中央研究院語言學者專案研究最近提出「閩南語語音符號系統」建議案，國語會新任主任委員童春發今天表示，這項建議案傾向羅馬拼音系統，教育部把這項建議案稍做修正，使符合閩南語語言特性，將於二十九日下午的國語會全體委員大會討論，求取共識。

閩南語拼音系統標準爭議十年未決，目前有台羅、教羅、台通等三種系統在使用，教育部推動鄉土語言教育以來，客家話、原住民語教學已經採用通用拼音系統，但閩南語教學始終無法統一出一種拼音系統，教育部後來委託中央研究院專案研議，最近提出符合國際語音符號系統（IPA）的閩南語語音符號系統建議方案，卻引起通用語音協會人士今天聚會抗議。

教育部新任國語推行委員會主任委員童春發今晚回應表示，接受教育部委託研究的中研院語言學者都未參與閩南語現行三種拼音標準的爭議，而能客觀中立的研議提出建議案，基本精神是只提供語言初學者一種拼音系統，書寫系統配合電腦使用最普遍的符號，更要符合一音一符號的精神，讓人人易學。

童春發說，教育部國語會將依據中研院建議案，稍做修正，除了前述三項原則，還要考慮一種語言的特殊性與正確性，例如有些客家話不是閩南語拼音可以取代，有些閩南語也不是客家話的拼音可以取代，但希望尋找最大公約數，研究指出台羅、台通、教羅的拼音符號有百分之八十相同，另有約百分之二十標音符號不同，就必須尊重語言的特殊性。

例如，童春發表示，通用協會人士指「教育部九月上旬的台語拼音小組會議事先完全排除把字母 p 唸做ㄨ系統的委員和中小學現場教學代表，然後由字母 p 唸做ㄨ系統的委員強行通過字母 p 唸做ㄨ的系統」，**事實上，閩南語發音沒有ㄨ、ㄨ的音。**

童春發說，推廣通用拼音的團體人士指中國大陸與海外其他地方使用通用拼音的比例達百分之五十，對這個數據，他予以尊重但不予置評，事實上，教會羅馬拼音已有一百三十年歷史，有更多人據以學習閩南語，因此，教育部國語會將不會從這個角度來討論閩南語語音系統，而是要尊重閩南語語音的特殊性與正確性，更要強調基礎語言教育要有統一的拼音教材。950924

《民視新聞》2006.09.24-19:09

台語拼音 分通用、台羅拼音 2 系

教育部即將在月底，公佈〔台語標準拼音法〕，今天有學者呼籲，教育部應該採用以〔英語拼音〕為基礎的〔通用台語〕，但是也有學者強調，由十九世紀來台傳教士研發的〔台羅拼音〕，也有它可取的地方記者會上，支持英語通用台語系統的學者拿出海報，要大家念念看，究竟吃飽的ㄅ，要念成 b 還是 p，而害怕的ㄆ，要念成 p 還是 p h。所謂的〔台羅〕或者是〔教羅〕台語拼音，是 19 世紀來台傳教士研發的台語拼音法，因為採取拉丁文發音，因此ㄊ會變成 th，而ㄎ會變成 kh。也有老師拿起台語課本，表示學英語的孩子，用英語拼音的〔通用台語〕拼音他們會，但是變成了羅馬拼音，孩子的嘴巴就打結了。不過也有學者，持保留的態度。教育部已經委託中研院的學者進行研究，將在二十九號公佈台語拼音的標準版本，而選出的拼音法，也將以大多數人學習方便為考量。(民視新聞徐承群黃信儒台北報導)

《附件二》

《中國時報—時論廣場》2006.09.26

杜部長，您取錯經了

董峰政（電臺「母語的田園」主持人） 郭美逢（高雄縣台灣語協會理事長）

教育部長杜正勝於二〇〇四年五月新官上任後，對外公開表示為方便閩南語書寫，將選擇一個大家可接受相融的拼音方式，結果一直毫無動靜。二〇〇五年六月十五日杜又信誓旦旦表示：閩南語拼音，八月底統一，結果該承諾又跳票。三個月後，該年九月八日，又說教育部將著手進行中小學學校意見調查，以目前學校教學現場的運用狀況做為選擇參考。**呼籲各派學者以百萬學子的母語學習為先，不要再堅持學派的分別，須以「易學易教」為原則，儘速整合出最適合教學的拼音系統，希望年底就能定案正式公佈，九十五學年開始推行，結果又是狼來了，杜部長多次食言。**

這一兩年來，我們響應杜部長「易學易教」的原則，選用了「台語通用拼音」做為拼音教學，甚至也編了許多教材，如今母語教學現場已經過半數採用這項拼音系統，客語（苗栗、新竹、南桃園、花蓮）幾乎全部採用「字母 p 唸作ㄨ的系統」，台語方面例如台北市已經過半、台語通用居第一，台北縣八成教師採用，高雄縣九成教師採用，屏東縣、台南縣也是通用居第一，其他縣市雖然沒有比較明確的統計，但台語通用也佔一定的比例，我們以為杜部長會信守諾言，選用「易學易教」的通用拼音，或是「兩式並存」，殊料，這幾天我們從報章得知杜部長卻又搞出「非驢非馬」的「台灣閩南語羅馬字拼音」，採用 TLPA 的字母，教羅的聲調符號、通用的自然調，且兼有 IPA 的精神，這一看就知道是從來沒有**第一線教學實務經驗的學者，只憑學理、想像，弄出來的東西，杜部長你取經的對象錯了，母語是給全民使用的，不是只給語言學家研究用的啊！**

杜部長你一再的延宕拼音政策，如今教育部卻突然擬提出一個「全新系統」，既無教材又無教學法，與過去的「台語教會羅馬字」也有很大的不同，就這樣的想主導決定拼音系統，杜部長你當我們這些母語工作者都是傻瓜嗎？

《附件三》

母語社團、教師支持採用台羅拼音 連署聲明

發起社團：台灣母語教師協會、搶救白話文聯盟、台灣羅馬字協會

2006.9.26

針對近日來「通用拼音」支持人士於媒體上散播似是而非的言論，我們在此予以嚴正駁斥並聲明如下：

- 第一， 我們支持教育部多年來試圖整合台語音標以建立台語教學基礎的用心。在教育部用心良苦的整合下，傳統教羅與 TLPA 均已放棄成見而逐漸形成「台羅」方案。相形之下，**主張使用通用拼音的人士卻仍一意孤行、堅持不協商整合。如此獨尊通用的野蠻做法，不僅將妨礙台灣母語教育的推行，更將成為台灣歷史的罪人！**
- 第二， 所謂“第一線母語教師均使用通用拼音”並非事實。參與連署的社團譬如台灣母語教師協會、台灣羅馬字協會等會員及各大學台語專業學系學生，若不是使用「傳統教羅」（白話字）就是「TLPA」，並非如通用所宣稱均使用通用音標！
- 第三， 台語與華語通用拼音本身就不一致，如何通用？通用拼音常誤導民眾說只要一套通用就可以拼全台灣的語言。事實上，通用拼音的符號與語音的選用就不一致。譬如同樣一個 e 符號，在華語裡讀成ㄛ，但在台語裡卻讀成ㄝ。又，即使同一套台語通用裡頭，p 有時讀成ㄆ（譬如 pa）、有時讀成ㄆ（譬如 ap），如此將造成學生學習上的困擾。
- 第四， **通用拼音聯合漢語拼音打擊台灣語言！**華語通用拼音乃根據中國漢語拼音修改而成，因此通用和漢語拼音的相似度達 85%。客語及台語通用的由來乃是在華語通用的架構下將剩餘的符號丟給本土語言使用。由於這些殘缺的符號無法有系統地表現台語原有的清、濁、送氣等語音特色，因此將增加學生學習上的困難。
- 第五， **通用拼音只通中國，不通國際！**通用拼音支持者經常宣稱和英語發音較相近，事實卻不然。譬如，在台語通用裡，「賊」拼成 cat，試問英語的 cat（貓）是讀成「賊」嗎？事實上，台羅拼音系統源自早期傳教士的設計。那些傳教士均是以英語為母語的人士，難道他們會笨到設計出一套與英語衝突的音素文字嗎？
- 第六， 台羅不僅通全台，更通全世界！通用拼音使用者批評台羅僅能拼寫台語乃無知的表現。事實上，不論教羅、TLPA 或整合後的台羅，均可以用來書寫原住民語、客語及台語。不僅如此，台羅系統和當今全世界均在使用的國際音標(IPA)相似度達九成上。相形之下，通用拼音卻是和國際音標背道而馳！使用台羅系統不僅可以確立台灣主體性，還可以和國際相通、預留學生學習正確的外語發音，和樂而不為？